

ALBERT CAMUS, UN ÉCRIVAIN POUR NOTRE TEMPS

Colloque International organisé du 28 au 30 octobre 2010 à l'Université de Craiova,
Roumanie

Je ne puis vivre personnellement sans mon art. Mais je n'ai jamais placé cet art au-dessus de tout. S'il m'est nécessaire au contraire, c'est qu'il ne se sépare de personne et me permet de vivre, tel que je suis, au niveau de tous. L'art n'est pas à mes yeux une jouissance solitaire. Il est un moyen d'émouvoir le plus grand nombre d'hommes en leur offrant une image privilégiée des souffrances et des joies communes. Il oblige donc l'artiste à ne pas s'isoler ; il le soumet à la vérité la plus humble et la plus universelle. Et celui qui, souvent, a choisi son destin d'artiste parce qu'il se sentait différent, apprend bien vite qu'il ne nourrira son art, et sa différence, qu'en avouant sa ressemblance avec tous. L'artiste se forge dans cet aller-retour perpétuel de lui aux autres, à mi-chemin de la beauté dont il ne peut se passer et de la communauté à laquelle il ne peut s'arracher. C'est pourquoi les vrais artistes ne méprisent rien ; ils s'obligent à comprendre au lieu de juger. Et, s'ils ont un parti à prendre en ce monde, ce ne peut être que celui d'une société où, selon le grand mot de Nietzsche, ne régnera plus le juge, mais le créateur, qu'il soit travailleur ou intellectuel.

Albert Camus, *Discours de Suède*, 1957

Plus de cinquante ans après, cette confession de foi d'Albert Camus demeure toujours actuelle. Les organisateurs du colloque vous invitent à resituer l'œuvre camusienne dans le contexte du XXI^{ème} siècle et dans la vision du lecteur contemporain, en suivant de nouvelles pistes de recherche, ouvertes par une approche pluridisciplinaire.

Les axes de réflexion du colloque seront les suivantes :

1. Camus, notre contemporain – (re)lectures plurielles

Les divers types d'approches (esthétique, stylistique, narratologique, biographique, pragmatique du texte, etc.) viseront les aspects inexplorés ou moins abordés des divers volets de l'œuvre camusienne. Les dialogues interdisciplinaires permettront d'aboutir, par la diversité des points de vue, à un réseau de rapports multiples entre Camus et le monde contemporain.

2. Camus et l'aller-retour de lui aux autres – (re)découvertes et enjeux traductifs

Le deuxième volet consacré à la traduction de l'œuvre de Camus visera notamment les diverses techniques utilisées par les traducteurs (professionnels ou jeunes traducteurs), sourcières ou ciblistes (selon la distinction opérée par Ladmiral), en fonction du genre de texte – roman, pièce de théâtre, essai philosophique, correspondance ou journal. Une attention particulière sera accordée à l'analyse de la qualité et de la valeur d'une traduction, là où l'on en dispose de plusieurs variantes en roumain, italien, espagnol, anglais, etc., en concordance avec le spécifique du style camusien.

Dans le cadre du colloque seront également organisées des activités pour les étudiants passionnés de l'écriture camusienne : un Concours de traduction *sur place* et une Table ronde où ceux qui ont déjà traduit des fragments des *Actuelles* feront part de leur expérience aux autres.

Comités

Comité d'honneur

Michel BALLARD, Université d'Arras, France
Irina MAVRODIN, Université de Craiova, Roumanie
Paul MICLĂU, Université "Spiru Haret", Roumanie
Virgil TĂNASE, écrivain, Paris, France

Comité scientifique

Lionel DUBOIS, président d'Amitiés Camusiennes, France
Georgiana LUNGU-BADEA, Université de Timișoara, Roumanie
Cristiana TEODORESCU, Université de Craiova, Roumanie
Lelia TROCAN, Université de Craiova, Roumanie
Alain VUILLEMIN, Université d'Artois, France

Comité d'organisation

Cecilia CONDEI, Université de Craiova, Roumanie
Daniela DINCĂ, Université de Craiova, Roumanie
Anda RĂDULESCU, Université de Craiova, Roumanie
Valentina RĂDULESCU, Université de Craiova, Roumanie
Monica TILEA, Université de Craiova, Roumanie

Président du colloque

Ioan LASCU, Université de Craiova, Roumanie

Les interventions seront limitées à 20 minutes.

Un résumé de 250-300 mots, accompagné du nom de l'auteur, de son institution de rattachement, de son courriel et d'une brève présentation de son activité de recherche, doit parvenir jusqu'au 1 juillet 2010 à l'adresse lascu_ioan@yahoo.com

La décision du Comité scientifique sera communiquée le 1^{er} septembre 2010.

Modalités financières

La taxe de participation est de 35 euros (publication des Actes du colloque).

Les actes du colloque seront publiés dans un volume collectif avec ISBN aux éditions Universitaria, Craiova.

L'hébergement et le transport sont à la charge des participants.

Les renseignements concernant l'hébergement et le programme final du colloque seront ultérieurement communiqués à tous les participants.